

**Dodatek č. 5
ke Smlouvě o nájmu 8504
prostoru sloužícího k podnikání
č. 997/MERK/2019**

níže uvedeného dne, měsíce a roku smluvní strany:

pronajímatel: **Město Příbram**
sídlo: Tyršova 108, 261 01 Příbram
zastoupené: Ing. Pavlou Sýkorovou, vedoucí MĚRK, na základě pověření starosty města ze dne 12.6.2018
IČO: 00243132
DIČ: CZ00243132

variabilní symbol: 7200004665
na straně jedné jako **pronajímatel**

a

nájemce: NKD Móda s.r.o.
sídlo: Pivovarská čp. 132, 261 01 Příbram I
s místem podnikání: Pivovarská čp. 132, 261 01 Příbram I
Zastoupená: jednateli
Udo Stefan Wiedemann
95445 Bayreuth, Donaustr. 30
Spolková republika Německo
Bernd-Dietrich Bockamp
96117 Memmelsdorf, Bodenäcker 7,
Spolková republika Německonebo prokuristy
Alexander Pasquazi
91257 Pegnitz, Vogelberg 11,
Spolková republika Německo
a Jens Gransee,
99765 Heringen/Helme, Str. Der Jugend 44,
Spolková republika Německo
IČ: 083 51 643
DIČ: CZ08351643

plátce DPH

**Nachtrag Nr. 5
zum Mietvertrag 8504
über Gewerberaum
Nr. 997/MERK/2019**

den Tag, den Monat und das Jahr der Vertragspartei, die nachstehend aufgeführt sind:

Vermieter: **Stadt Příbram**
Hauptsitz: Tyršova 108, 261 01 Příbram
Vertreten durch: Ing. Pavla Sýkorová, Leiterin des Stadtrats, auf der Grundlage des Mandats des Bürgermeisters der Stadt vom 12.6.2018
ID: 00243132
TIN: CZ00243132

variables Symbol: 7200004665
zum einen, als **Vermieter**

und

Mieter: NKD Móda s.r.o.
Hauptsitz: Pivovarská čp. 132, 261 01 Příbram I
mit dem Sitz der Gesellschaft: Pivovarská čp. 132, 261 01 Příbram I
Vertreten durch: Geschäftsführer
Udo Stefan Wiedemann
95445 Bayreuth, Donaustr. 30
Bundesrepublik Deutschland
Bernd-Dietrich Bockamp
96117 Memmelsdorf, Bodenäcker 7,
Bundesrepublik Deutschland
oder Prokuristen
Alexander Pasquazi
91257 Pegnitz, Vogelberg 11,
Bundesrepublik Deutschland
und Jens Gransee
99765 Heringen/Helme, Str. Der Jugend 44,
Bundesrepublik Deutschland
Id.-Nr.: 083 51 643
Ust.-Id.-Nr.: CZ08351643

Mehrwertsteuerzahler

<p>Zapsaný v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 336123 na straně druhé jako n á j e m c e</p> <p>uzavírají na základě usnesení Rady města Příbram č. 344/2023 ze dne 17.4.2023 tento</p>	<p>Eingetragen im Handelsregister beim Stadtgericht in Prag, Abteilung C, Einlage 336123 auf der anderen Seite, als eine M i e t e r</p> <p>auf der Grundlage des Beschlusses des Rates der Stadt Příbram Nr. 344/2023 vom 17.4.2023 Folgendes zu beschließen</p>
<p style="text-align: center;">Dodatek č. 5 ke smlouvě o nájmu prostoru sloužícího k podnikání</p> <p style="text-align: center;">I.</p> <p>Smluvní strany konstatují, že spolu uzavřely dne 8.11.2019 nájemní smlouvu, jejímž předmětem je nájem prostoru sloužícího podnikání v nemovitosti čp. 132, Pivovarská ulice, 261 01 Příbram I. Specifikace předmětu nájmu je uvedena v čl. I. nájemní smlouvy (dále jen „nájemní smlouva“) vč. pozdějších dodatků č. 1-4.</p> <p style="text-align: center;">II.</p> <p>Smluvní strany dále konstatují, že:</p> <p>a) sjednané měsíční nájemné za předmět nájmu ke dni 31.12.2022 činilo 105.638,- Kč včetně DPH, tj. 87.304,10 Kč (bez DPH)</p> <p>b) sjednané měsíční zálohy na služby poskytované v souvislosti užíváním předmětu nájmu celkem činí: 0,- Kč.</p> <p>Na základě ujednání dle čl. III, odst. 3.4. nájemní smlouvy byla od 1.1.2023 předepsána platba (nájemné navýšeno o úředně vyhlášenou míru inflace ČSÚ za r. 2022 – 15,1%):</p> <p>a) nájemného 121.589,- Kč včetně DPH, tj. 100.486,70 Kč bez DPH</p> <p>b) sjednaných měsíčních záloh na služby poskytované v souvislosti užíváním předmětu nájmu celkem 0,- Kč.</p> <p style="text-align: center;">III.</p>	<p style="text-align: center;">Nachtrag Nr. 5 zum Mietvertrag über Gewerberaum</p> <p style="text-align: center;">I.</p> <p>Die Parteien erklären, dass sie am 8.11.2019 einen Mietvertrag geschlossen haben, dessen Gegenstand die Anmietung von Gewerberaum in der Objektnummer 132, Pivovarská Straße, 261 01 Příbram I ist. Die Spezifizierung des Mietgegenstandes ist in Artikel I des Mietvertrags (im Folgenden "Mietvertrag") einschließlich der nachfolgenden Nachträge Nr. 1-4 festgelegt.</p> <p style="text-align: center;">II.</p> <p>Die Parteien erkennen ferner an, dass:</p> <p>a) Der vereinbarte monatliche Mietzins für den Mietgegenstand beträgt zum 31.12.2022 105.638,- CZK inkl. MwSt., d.h. 87.304,10 CZK (ohne MwSt.)</p> <p>b) die vereinbarten monatlichen Vorauszahlungen für die im Zusammenhang mit der Nutzung des Mietgegenstandes erbrachten Dienstleistungen betragen 0,- CZK.</p> <p>Auf der Grundlage der Vereinbarung in Artikel III, Absatz 3.4. des Mietvertrags wurde eine Zahlung ab dem 1. Januar 2023 vorgeschrieben (der Mietzins erhöht sich um die offiziell verkündete Inflationsrate des tschechischen Statistikamtes für 2022 - 15,1 %):</p> <p>a) Miete 121.589,- CZK inkl. MwSt., d.h. 100.486,70 CZK ohne MwSt.</p> <p>b) die vereinbarten monatlichen Vorauszahlungen für die im Zusammenhang mit der Nutzung des Mietgegenstandes erbrachten Dienstleistungen betragen 0,- CZK.</p> <p style="text-align: center;">III.</p>
<p>RM svým usnesením č. 344/2023 ze dne 17.4.2023 dočasně snížila původně předepsaný</p>	<p>Der Stadtrat hat mit seinem Beschluss Nr. 344/2023 vom 17.4.2023 die ursprünglich</p>

inflační nárůst nájemného (dle čl. III. odst. 3.4) z 15,1% (úředně vyhlášená míra inflace ČSÚ za r. 2022) na 2,5%, a to zpětně od 1.1.2023 do 31.12.2023.

Smluvní strany, na základě výše uvedeného usnesení RM, sjednávají změnu výše nájemného pro období od 1.1.2023 do 31.12.2023 takto:

nájemné bez DPH 89.486,70 Kč
DPH, v současné době 21%..... 18.792,30 Kč
Měsíční nájemné včetně DPH... 108.279,00 Kč

IV.

Od 1.1.2023 činí měsíční platba nájemného za předmět nájmu 108.279,00 Kč s DPH.

Nájemce na 1/2023 uhradil částku nájemného v původně předepsané výši: 100.486,70 Kč bez DPH, 121.589,-Kč s DPH.

Nájemce na 2/2023 uhradil částku nájemného v původně předepsané výši: 100.486,70 Kč bez DPH, 121.589,-Kč s DPH.

Nájemce na 3/2023 uhradil částku nájemného v původně předepsané výši: 100.486,70 Kč bez DPH, 121.589,-Kč s DPH.

Nájemce na 4/2023 uhradil částku nájemného v původně předepsané výši: 100.486,70 Kč bez DPH, 121.589,-Kč s DPH.

S odvoláním na čl. III dodatku č. 5 celkový přeplatek činí 53.240,- Kč s DPH, 44.000,- Kč bez DPH. Přeplatek bude zúčtován v nájemném na měsíc 5/2023. Platba nájemného na 5/2023 bude tedy činit: 45.486,70 Kč bez DPH, 55.039,- Kč s DPH.

Ostatní části smlouvy se nemění.

Dodatek č. 5 je platný podpisem obou smluvních stran. Dodatek č. 5 je vyhotoven ve dvou stejnopisech, v českém a německém jazyce, z

vorgeschriebene inflationsbedingte Mieterhöhung (gemäß Artikel III, Absatz 3.4) rückwirkend vom 1.1.2023 bis zum 31.12.2023 vorübergehend von 15,1 % (der offiziell verkündeten Inflationsrate des Tschechischen Statistikamtes für 2022) auf 2,5 % gesenkt.

Auf der Grundlage des vorgenannten Beschlusses des Stadtrats vereinbaren die Parteien, den Mietzins für den Zeitraum vom 1.1.2023 bis zum 31.12.2023 wie folgt zu ändern:

Miete ohne MwSt..... 89.486,70 CZK
Mehrwertsteuer, derzeit 21%..... 18.792,30 Kč
Monatliche Miete inkl. MwSt... 108.279,00 CZK

IV.

Ab dem 1.1.2023 beträgt die monatliche Mietzahlung für den Mietgegenstand 108.279,00 CZK inkl. MwSt.

Der Mieter zahlte die Miete am 1/2023 in der ursprünglich vorgeschriebenen Höhe: 100.486,70 CZK ohne MwSt., 121.589,- CZK inkl. MwSt.

Der Mieter zahlte die Miete am 2/2023 in der ursprünglich vorgeschriebenen Höhe: 100.486,70 CZK ohne MwSt., 121.589,- CZK inkl. MwSt.

Der Mieter zahlte die Miete am 3/2023 in der ursprünglich vorgeschriebenen Höhe: 100.486,70 CZK ohne MwSt., 121.589,- CZK inkl. MwSt.

Der Mieter zahlte die Miete am 4/2023 in der ursprünglich vorgeschriebenen Höhe: 100.486,70 CZK ohne MwSt., 121.589,- CZK inkl. MwSt.

Unter Bezugnahme auf Artikel III des Nachtrags Nr. 5 beläuft sich die gesamte Überzahlung auf 53.240,- CZK inkl. MwSt., 44.000,- CZK ohne MwSt. Die Überzahlung wird auf die Miete für den Monat 5/2023 angerechnet. Die Mietzahlung für 5/2023 beträgt somit: 45.486,70 CZK ohne MwSt., 55.039,- CZK inkl. MwSt.

Die anderen Teile des Vertrages bleiben unverändert. Der Nachtrag Nr. 5 wird mit der Unterzeichnung durch beide Parteien gültig. Der Nachtrag Nr. 5 wird in zwei Exemplaren in tschechischer und deutscher Sprache erstellt,

nichž každá strana obdrží jeden. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi je české znění rozhodující.

Přílohy:

č. 1 – usnesení RM č. 344/2023 ze dne 17.4.2023

č. 2 - pověření k podpisu NS

č. 3 – výpis z OR Nájemce

von denen jede Partei eines erhält. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den beiden Sprachfassungen ist die tschechische Fassung maßgebend.

Anlagen:

Nr. 1 - Beschluss des Stadtrates Nr. 344/2023 vom 17.4.2023

Nr. 2 - Beauftragung zur Unterzeichnung des Nachtrags

Nr. 3 - Auszug aus dem Handelsregister des Mieters

V/In Příbram dne/den 16 -05- 2023



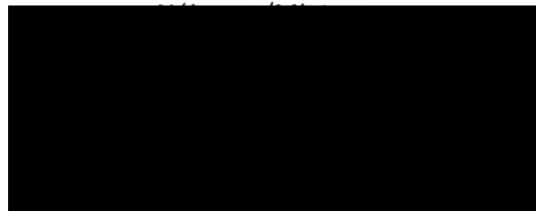
Pronajímatel/Vermieter:



Město Příbram
Ing. Sýkorová Pavla

vedoucí Městské realitní kanceláře/ Leiterin des Städtischen Liegenschaftsbüros

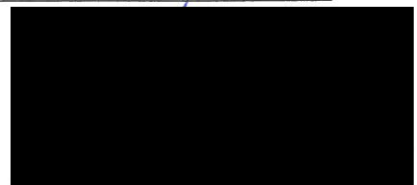
V/In Příbram dne/den 2.5.2023



NKD Móda s.r.o.
Ppa. Alexander Pasquazi



NKD Móda s.r.o.
Ppa. Jens Gransee



MěÚ Příbram

9. Rada města
ze dne 17.04.2023

VÝPIS
R.usn.č.0344/2023

Žádost o dohodu – pozastavení uplatnění zvyšování nájemného o inflaci v r. 2023, resp. uplatnění snížení inflačního nárůstu nájemného zpětně od 01.01.2023

Rada města
1. schvaluje

I. snížení původně předepsaného inflačního nárůstu nájemného z 15,1 % (úředně vyhlášená míra inflace ČSÚ za r. 2022) na 2,5 %, a to zpětně od 01.01.2023, pro nájemce nebytového prostoru č. 701 v Příbrami I, Pivovarská č.p. 132 - NKD Móda s.r.o. se sídlem Pivovarská čp. 132, Příbram I, IČO 08351643, zast. jednatelem Udo Stefan Wiedemann, Bernd-Dietrich Bockamp,

II. uzavření dodatku č. 5 ke smlouvě o nájmu prostoru sloužícího k podnikání č. 997/MERK/2019 s nájemcem NKD Móda s.r.o. se sídlem Pivovarská čp. 132, Příbram I, IČO 08351643, zast. jednatelem Udo Stefan Wiedemann, Bernd-Dietrich Bockamp, dle výroku I tohoto usnesení,

Usnesení - Schváleno (Pro: 6, Proti: 0, Zdržel se: 0, Poznámka:)

.....
MUDr. Barbora Daňhová, MHA
radní

.....
Ing. Ivan Fuksa
radní

.....
Mgr. Jan Konvalinka
starosta

Stadtamt Příbram

9. Stadtrat vom
17.04.2023

AUSZUG

R. Res.Nr.0344/2023

Antrag auf eine Vereinbarung - Aussetzung der Anwendung von inflationsbedingten Mieterhöhungen im Jahr 2023 bzw. die Anwendung von inflationsbedingten Mieterhöhungen rückwirkend ab dem 01.01.2023

Stadtrat

1. billigt

I. Senkung der ursprünglich vorgeschriebenen inflationsbedingten Mieterhöhung von 15,1 % (der offiziell verkündeten Inflationsrate des tschechischen Statistikamtes für das Jahr 2022) auf 2,5 %, rückwirkend ab dem 01.01.2023, für den Mieter des Nichtwohnraums Nr. 701 in Příbram I, Pivovarská Nr. 132 - NKD Móda s.r.o. mit Sitz in Pivovarská Nr. 132, Příbram I, ID-Nr. 08351643, vertreten durch die Geschäftsführer Udo Stefan Wiedemann, Bernd-Dietrich Bockamp,

II. die Änderung Nr. 5 des Mietvertrags Nr. 997/ MERK/2019 mit dem Mieter NKD Móda s.r.o., mit Sitz in Pivovarská Nr. 132, Příbram I, ID-Nr. 08351643, vertreten durch die Geschäftsführer Udo Stefan Wiedemann, Bernd-Dietrich Bockamp, wie in Erwägungsgrund I dieses Beschlusses dargelegt, abzuschließen,

Entscheidung - Genehmigt (Dafür: 6, Dagegen: 0, Enthaltungen: 0,

Anmerkung:)

.....
MUDr. Barbora Daňhová, MHA
Stadtrat

.....
Ing. Ivan Fuksa
Stadtrat

Mgr. Jan Konvalinka
Bürgermeister



MĚSTO PŘÍBRAM
starosta města

POVĚŘENÍ

Pověřuji tímto dokumentem vedoucí Městské realitní kanceláře (MĚRK) se sídlem Čs. armády 5, Příbram IV, paní ing. Sýkorovou Pavlu, nar. _____, k podepisování níže vymezených dokumentů poté, kdy příslušný orgán města Příbram rozhodne o jejich uzavření nebo vydání (vystavení).

Konkrétně se jedná o smlouvy o výpůjčce movitých a nemovitých věcí ve vlastnictví města a ve správě MĚRK, smlouvy o nájmu movitých a nemovitých věcí v majetku města a ve správě MĚRK, smlouvy o ubytování v buňkách městské ubytovny ve správě MĚRK, resp. veškeré dodatky k výše specifikovaným smluvním vztahům a k podpisu dokumentů požadovaných Odbory MěÚ Příbram - Odborem životního prostředí, Odborem investic a rozvoje města a Odborem Stavební úřad a územní plánování, v rámci prováděných administrativních činností nebo řízení vedených těmito Odbory v návaznosti na konkrétní rozhodnutí orgánu města ve vztahu k majetku města spravovaného MĚRK.

Dále, a to bez podmínky předchozího schválení kompetentním orgánem města, k podpisu zveřejňovaných záměrů města disponovat s nemovitým majetkem ve správě MĚRK dle ust. § 39 odst. 1 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů, a to na základě žádostí o provedení příslušné majetkoprávní dispozice doručených městu Příbram.

Toto pověření nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu a je vystaveno na dobu neurčitou.

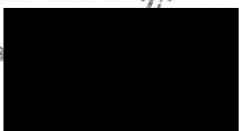
V Příbrami dne..... 12.05.2018

Ing. Jindřich Vařeka
starosta města



Toto pověření v plném rozsahu přijímám:

Ing. Sýkorová Pavla
Vedoucí MĚRK



DIE STADT PŘÍBRAM
Bürgermeister

Anhang Nr. 2

BEAUFTRAGUNG

Hiermit beauftrage ich die Leiterin des Städtischen Immobilienbüros, mit Sitz Čs. Armády 5, Příbram IV, Frau Ing. Sýkorová Pavla, geb. _____, die nachstehend definierten Dokumente zu unterzeichnen, nachdem die zuständige Stadtbehörde über deren Abschluss oder Ausstellung entschieden hat.

Dies sind insbesondere Verträge über die Leihe von beweglichen und unbeweglichen Sachen, die die Stadt besitzt und von dem Städtischen Immobilienbüro verwaltet werden, Verträge über die Vermietung von beweglichen und unbeweglichen Sachen, die die Stadt besitzt und von dem Städtischen Immobilienbüro verwaltet werden, Verträge über die Unterkünfte in städtischen Wohnheimgebäuden, die von dem Immobilienbüro verwaltet werden, bzw. alle Nachträge zu den oben genannten Vertragsbeziehungen und zur Unterzeichnung von Dokumenten, die von den Abteilungen des Gemeindeamtes von Příbram - Abteilung für Umwelt, Abteilung für Investitionen und Stadtentwicklung und Abteilung für Bau- und Raumplanung, im Rahmen der von diesen Abteilungen durchgeführten administrativen Tätigkeiten oder Verfahren, die von diesen Abteilungen geführt werden, in Bezug auf die konkrete Entscheidung der Stadtbehörde bezüglich des von dem Städtischen Immobilienbüro verwalteten Stadtvermögens.

Darüber hinaus beauftrage ich sie, ohne die Bedingung einer vorherigen Genehmigung durch die zuständige Behörde der Stadt, die veröffentlichten Absichten der Stadt zu unterzeichnen, über Immobilien zu verfügen, die von dem Städtischen Immobilienbüro gemäß den Bestimmungen von § 39 Absatz 1 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeordnung) in der geänderten Fassung, verwaltet werden, nämlich auf der Grundlage eines Antrags auf Umsetzung der entsprechenden Eigentumsverfügung, der an die Stadt Příbram übermittelt wurde.

Diese Beauftragung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und wird auf unbestimmte Zeit ausgestellt.

Příbram den 12.06.2018

Ing. Jindřich Vařeka
Bürgermeister

Ich akzeptiere diese Beauftragung vollständig:

Ing. Sýkorová Pavla
Leiterin des Städtischen Immobilienbüros

23 13:00

Výpis

z obchodního rejstříku, vedeného
Městským soudem v Praze
oddíl C, vložka 336123

Datum vzniku a zápisu:

18. července 2019

Spisová značka:

C 336123 vedená u Městského soudu v Praze

Obchodní firma:

NKD Móda s.r.o.

Sídlo:

Pivovarská 132, Příbram I, 261 01 Příbram

Identifikační číslo:

083 51 643

Právní forma:

Společnost s ručením omezeným

Předmět podnikání:

Výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona

Statutární orgán:

jednatel:

UDO STEFAN WIEDEMANN, [redacted]

[redacted] Spolková republika Německo

Den vzniku funkce: 1. srpna 2020

Jednatel:

BERND-DIETRICH BOCKAMP [redacted]

Den vzniku funkce: 11. května 2022

Počet členů:

2

Způsob jednání:

Společnost zastupují dva jednatelé společně.

Prokura:

ALEXANDER PASOUAZI, [redacted]

JENS GRANSEE, dat [redacted]

Společnost zastupují dva prokuristé společně.

Prokuristé nejsou oprávněni ke zcizování či zatěžování nemovitých věcí.

Společníci:

Společník:

NKD Group GmbH

95463 Bindlach, Bühlstrasse 5-7, Spolková republika Německo

Registrační číslo: HRB 5902

Podíl:

Vklad: 200 000,- Kč

Splaceno: 100%

Obchodní podíl: 100%